

УДК 811.512.145

Г.Ч. Файзуллина, Л.З. Масловская, Л.Х. Фаизова

**ЗООНИМИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА СИБИРСКИХ ТАТАР
В СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ¹**

В статье анализируется зоонимическая лексика сибирских татар конца XVIII – начала XIX вв. и функционирование ее в современном татарском литературном языке и сибирских диалектах. Материалом исследования выступает Словарь российско-татарский, собранный в Тобольском главном народном училище преподавателем татарского языка Иосифом Гигановым (СПб., 1804), а также полевые записи, сделанные во время экспедиционных выездов в населенные пункты с компактным проживанием сибирских татар в 2020 году. Выявлено 9 групп названий животных, при этом используется биологическая классификация животного мира. Группу наименований беспозвоночных животных пополняют названия червей (Vermes), ракообразных (Crustacea), паукообразных (Arachnida), насекомых (Insecta), а позвоночных – названия рыб (Pisces), земноводных (Amphibia), пресмыкающихся (Reptilia), птиц (Aves) и млекопитающих (Mammalia). Кроме того, рассматриваются синонимия и вариативность в пределах лексико-тематической группы с позиции современного деления на литературные и диалектные единицы. Авторы приходят к выводу о том, что при составлении синонимических рядов основными принципами выступали узуальность и книжность.

Ключевые слова: сибирские татары, зооним, лексикография, диалект, говор, синонимия, вариативность.

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-3-537-542

Введение

Научные работы преподавателя татарского языка Тобольского главного народного училища Иосифа Гиганова являются не только одними из первых фундаментальных трудов в области татарского языкознания, но и представляют собой ценнейшие лингвистические источники конца XVIII – начала XIX вв. Особую значимость приобретает изучение синонимии и вариативности в пределах лексико-тематических групп с позиции современного деления на литературные и диалектные единицы.

В статье анализируется зоолексемы сибирских татар (136 единиц), отобранные методом сплошной выборки из Словаря российско-татарского, собранного в Тобольском главном народном училище преподавателем татарского языка Иосифом Гигановым (СПб., 1804), и их функционирование в современном татарском литературном языке и диалектах. Известно, что И. Гиганов прожил недолго (около 1764 г. – 1800 г.). Труды И. Гиганова были опубликованы его учениками в начале XIX в. Следовательно, материал Словаря составляют лексические единицы, функционировавшие на рубеже веков.

Современным языковым материалом выступают полевые записи, сделанные во время экспедиционных выездов в населенные пункты с компактным проживанием сибирских татар Тюменской области в июле-августе 2020 г. Кроме этого, используются данные лексикографических источников.

При установлении этимологии лексических единиц использовалась работа Р.Г. Ахметьянова «Этимологический словарь татарского языка» в 2-х томах (Казань, 2015), а также фрагментарно труд Э.В. Севортыяна «Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б» (Москва, 1978).

Значение «животное» в языке сибирских татар передавалось при помощи вариативных лексем *джанвар* и *январ* (< персидское *жānvar*), а «живность» – *териклык*. Прослеживается деление животных на диких и домашних, тому свидетельством служит функционирование лексем *хайван* (< арабское *хайвān*) и *ан* (< древнетюркское *an*) ‘зверь’ (*анцик* ‘зверок’). Имеет место гендерная дифференциация: *иркян*, *иркак* (< древнетюркское *erkak*) ‘самец’, *аня* (< древнетюркское *ana*), *ургац/ел* (от *ургеу* «плодиться») ‘самка’. При образовании наименования детеныша животного участвует словоформа *баласы* ‘его ребенок’.

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 19-012-00398 А

1. Тематическая классификация зоонимической лексики

Систематизация лексических единиц основывается на биологической классификации животного мира. Выделено 9 групп названий животных. Как известно, многоклеточные животные подразделяются на две группы: беспозвоночные (Invertebrata) и позвоночные (Vertebrata). Группу беспозвоночных животных пополняют черви, моллюски, раки, паукообразные, насекомые, иглокожие. В анализируемом источнике зафиксированы следующие названия беспозвоночных животных:

1. Названия червей (Vermes): *ефяк курт* (< общекипчакское *күрт*) ‘червь шелковый’, *күрт* ‘червь’, *сюлюк* (< общекипчакское *сулук*) ‘пиявица’, *цулцан* (< общекипчакское *сувалчан*) ‘червь красный’;

2. Названия ракообразных (Crustacea): *керүвит*, *кыскац* (< древнетюркское *qis-*) ‘рак’;

3. Названия паукообразных (Arachnida): *гякрап* (< арабское *акраб*), *цяян* (< древнетюркское *čadan, čadan, čidan, čijan*) ‘скорпион’, *урьмякце* (< общетюркское *ормэк*) ‘паук’;

4. Названия насекомых (Insecta): *арбүүн / арбүгүн* (< арабское *аржауан* «название фитонима») ‘шершень’, *бал арбүгүн* ‘оса’, *бал курт* (< древнемонгольское *qoraγai*) ‘пчела’, *бет* (< общекипчакское *бит*) ‘вошь’, *сирка* (< общетюркское *сиркэ*) ‘гнида’, *бюрца* (< древнетюркское *burga, burka*) ‘блоха’ (*борцяланаде* ‘блох полон’), *кандала* (< общекипчакское *қандала*) ‘клоп’, *күгяун* (< древнетюркское *kokagun*) ‘паут, овод’, *күмүрска* (< общекипчакское *қымырсақа*) ‘муравей’, *күя корт* (< общекипчакское *күйе*) ‘моль’, *парваня* (< персидское *парванэ*), *күбяляк* (< общекипчакское *күпелек*) ‘бабочка’, *түз цигүрткя* (< древнетюркское *čekirga*) ‘кобылка травяная’, *тюз цигүрткя* ‘саранча полевая’, *цибин* (< общекипчакское *чибинь*), *баша* ‘комар’, *цикюрткя* ‘сверчок’, *циргай* (< общекипчакское *чирки*) ‘муха’.

Группа позвоночных животных включает рыб, земноводных, пресмыкающихся, птиц и млекопитающих. Рассмотрим наполняемость данных групп на материале Словаря Гиганова:

1. Названия рыб, ихтионимы (Pisces): *елан балык* (< древнетюркское *jilan*; < общетюркское *балык*) ‘угорь’, *искомри* ‘сельдь’, *кара балык* ‘линь рыба’, *үптү* ‘язь’, *цуртан / чуртан* (< общекипчакское *чортан*; *Иылгата: цуртан, алапога, сом палык пар* ‘В реке есть рыба: щука, окунь, сом’ [4, с. 75]) ‘щука’;

2. Названия земноводных (Amphibia): *бага / бака* (< общетюркское *бақа*) ‘лягуша’ (*багацык* ‘лягушка’), *кара күрбага* ‘жаба’;

3. Названия пресмыкающихся (Reptilia): *елан* (< древнетюркское *jilan*) ‘змея, змея’, *елан кип* ‘змеиная кожа’, *каплу бага* ‘черепаха’, *кисяртки* (от древнетюркского *käcät-* «разрывать (на куски)») ‘ящерица’, *сагыр илан* ‘аспид’, *тимсах* (< арабское *тимсах*) ‘крокодил’;

4. Названия птиц, орнитонимы (Aves): *агүүн* (~ монгольское *агуна*) ‘куропатка’, *ак күш* (< общетюркское *куш*; *Кас пелян ак кошнон айырмасы нитяй?* ‘Какое различие между гусем и лебедем?’ [4, с. 46]) ‘лебедь’, *бакцарга* ‘сыч’ (*пәкчәргәй, бикчәргә, пикчәргә, пақцаргы, балцарга* ‘сыч’ [6, с. 171]). Слово состоит из двух корней: *бак* + *царга*. Вероятно, первый корень восходит к общетюркской основе *бақ-* ‘высматривать, караулить’ [5, с. 38], а вторая часть связана со звукоподражательным глаголом *царбу*, *царбыгалы* ‘царапать’ (*царбышу* ‘царапаться’, *царбыйты* ‘царапается’), который употребляется в говорах Вагайского и Тобольского районов Тюменской области), *бүлбүл* (< арабское *булбул*) ‘соловей’, *бютяна* (ср.: алтайское *бөдбө*) ‘перепелка’, *гянка күшы* ‘феникс’, *каз* (< общекипчакское *қаз*) ‘гусь’ (*ата каз* ‘самец’, *аня каз* ‘гусиха’, *каз баласы* ‘гусенок’), *кал мярган* ‘рыболов птица’, *каптяр / кябүтяр* (< персидское *кабүтәр*), *кюгярцюк* (< древнетюркское *kokorčkin, kokorčkan*) ‘голубь’, *кара карга* (< общетюркское *қарга*) ‘грач’, *карлыгац* (< общекипчакское *қарлыгач*) ‘ласточка’, *карцыга* (< общетюркское *қарчыга*) ‘ястреб’, *күгый*, *кашкалак* (вероятно, *күгый* – звукоподражательное слово; *кашкалак* < общетюркское) ‘гагара’, *күмри күш* ‘горлица’, *күрас*, *хүрүс* (< греческое), *этч* (< древнетюркское *атас*) ‘петух’, *кяүк* ‘кокушка’, *савүскан* (< общетюркское *сауысқан*) ‘сорока’, *сябя түргай* ‘щегленок’, *тавок* (< древнетюркское *taγay, taγiy, taγiq, taγiqi*; *Тауык юмортка салаты* ‘Курица несет яйца’ [4, с. 76]) ‘курица’, *таүс* (заимствована через арабский «*tāwis*» из греческого «*ταως*») ‘павлин’ (*үргеце таүс* ‘пава’), *тойгар күш* (ср.: в современных говорах сибирских татар *тургай*; *Турганын тауышы* ‘Голос жаворонка’ [4, с. 40]) ‘жаворонок’, *түмүртка* ‘дятел’, *түрна* (< древнетюркское *turñaja quš*) ‘журавль’, *түйлүзан / тилюган* (< древнетюркское *тэзил-, тэңил-*) ‘коршун’, *үгю* (< общекипчакское *үки, үкү*) ‘филин’, *үртяк* (< общекипчакское *ördäk*) ‘утка’, *цавка* ‘галка’, *ябалак* (< общекипчакское *йабалақ*), *байвүш* ‘сова’;

5. Названия млекопитающих (Mammalia)

5.1. Названия парнокопытных животных (Artiodactyla): *ак кйик* (< древнетюркское *kejik, kedik, kedik*) ‘дикая коза’, *ак кйик* ‘сайга’, *иркак юша* ‘олень самец’ (*ургаце юша* ‘олень самка’), *ицке* (< древнетюркское *eşki, eški*; *Инте ицке пелян сыйырларны исяплек* ‘Теперь будем считать коров и коз’ [4, с. 18]), *кязя* ‘козел’ (*ургац ицке* ‘коза’, *ак кчик* ‘коза дикая’, *улак* ‘козленок’), *кой* (< древнетюркское *qoj, qojin, qojin, qon*) ‘овца’ (*койце* ‘овчар’), *коцкар* (< общекипчакское) ‘баран’, *козы* (< общекипчакское *қозы*) ‘агнец’, *кузы* ‘ягненок’, *сыир / сыгыр* (< древнетюркское *siyir*) ‘корова’ (*тана* ‘нетель, теллица, телушка’, *бугаз сыгир* ‘корова стельная’, *сүв алде сыгыр* ‘не дойная’, *яш сыгыр* ‘молодая’; *бүзав* ‘теленок’; *Инте ицке пелян сыйырларны исяплек* ‘Теперь будем считать коров и коз’ [4, с. 18]), *тяя / тява* (< древнетюркское *tevej, devej*; *Тюляяр пелян угеслярне исяплярнес* ‘Будем считать верблюдов и быков’ [4, с. 17]) ‘верблюд’ (*бута* ‘верблюжонок’, *бүталайде* ‘верблюд родит’), *үгюз* (< общекипчакское *öğüz*) ‘бык’ (*буга* ‘бык пороз’, *яш үгюз* ‘бык молодой’; *Ике іось угес* ‘Двести быков’ [4, с. 18]), *ургаце кйик* ‘лань’, *цүцка* (< общекипчакское *чочқа*) ‘свинья’ (*иркак чүцка*, *иркак дүнгыз* ‘боров’, *цүцка баласы* ‘поросенок’), *ябан дүнгезы / ябан дүнгүзы / ябан дүннүзы* (< общетюркское *доңгуз, тоңгуз*) ‘кабан, дикая свинья, вепрь’;

5.2. Названия непарнокопытных животных (Perissodactyla): *ат* (< древнетюркское *agta, axta*; *Нугайларнын утя якшы кюргян туары ат* ‘Самый любимый для татар скот лошади’ [4, с. 17]) ‘конь’ (*елишле ат* ‘рысак’, *юртак ат* ‘бежка, быстрая лошадь’, *ялан ат* ‘верховая лошадь’; *айгыр* (< древнетюркское *azgyr*; *Кюк айгыр симес* ‘Сивый жеребец жирен’ [4, с. 29]) ‘жеребец’, *бйя* (< общекипчакское; *Кюк пйя симес* ‘Сивая кобыла жирна’ [4, с. 29]) ‘кобыла’ (*бйягиня* ‘кобылочка’, *байтал* (от монгольского *байтал*, *байдал* «остановка, застой») ‘кобылица’), *колун, колунчак* (< общетюркское *құлун*) ‘жеребенок’, *елкы* (< общетюркское *ылқы*; *Минен атамнын оць іось ылкысы пар* ‘У моего отца есть триста лошадей’ [4, с. 17]) ‘лошадь’, *ишак* (< древнемонгольское *elčigen, elğigen*) ‘осел’, *катыр, кацыр* (< древнетюркское *qatir*) ‘лошак’, *ургаце ишяк* ‘ослица’;

5.3. Названия животных семейства Псовых (Canidae): *аю* (< древнетюркское *adju, adju, adju, ajju*) ‘медведь’ (*ругаче аю* ‘медведица’), *борсук* (< древнетюркское *borsmaq, borsmuq*) ‘барсук’, *уршян* ‘ластичка, ласочка зверок’, *эт* (< общетюркское *it, iyt*; *Эт оряте* ‘Собака лает’ [4, с. 76]) ‘собака’ (*симяляк* (< персидское *sāgipālāk*) ‘собачка’; *күцюк* (< древнепермское *kičэ*) ‘щенок’), *тюлькю* (< общекипчакское *түлкү*) ‘лисица’;

5.4. Названия животных семейства Кошачьих (Felidae): *арслан* (< общетюркское *arysylan, arslan*) ‘лев’ (*ургаче арслан* ‘львица’), *иркак мишяк* (~ узбекское. *мышык, мишиг, мушук, пишэк, пышык, пышай*) ‘кот’ (*мишяк, мачи* ‘кошка’), *силявсун* (< общекипчакское *heläyhen*) ‘рысь’, *юл барс* (< общекипчакское *йолбарс*) ‘тигр’, *юлбарс, илбис* ‘барс’;

5.5. Названия приматов (Primates): *маймул / маймун* (< арабское *maymūn*) ‘обезьяна’;

5.6. Названия хоботных животных (Proboscidea): *филь* (< арабское *fil*) ‘слон’;

5.7. Названия грызунов (Rodentia): *ирлян* (ср.: древнетюркское *erkak* ‘самец животных’) ‘крыса’, *чичкан* (< древнетюркское *sičyan*) ‘мышь’;

5.8. Названия рукокрылых (Chiroptera): *яр канат* (< общекипчакское *йарқанат*) ‘летучая мышь’;

5.9. Названия кротовых (Talpidae): *сүццкан* ‘крот’;

5.10. Названия животных семейства дельфиновых (Delphinidae): *юнүс балыгы* ‘дальфин’;

5.11. Названия животных семейства китообразных (Cetacea): *кадырга* ‘кит’.

2. Функционирование зоонимической лексики в современном татарском литературном языке и диалектах сибирских татар

Интерес представляет рассмотрение синонимии и вариативности (фонетической) с позиции лексикографической подачи материала. Обнаружено 12 синонимических рядов зоонимической лексики, каждый из которых состоит из двух синонимов. Обращает внимание порядок расположения лексем в синонимическом ряду с точки зрения современного деления на литературные и диалектные единицы.

При установлении семантики литературных и диалектных единиц используются следующие словари:

- Толковый словарь татарского языка (Казань, 2005);
- Тумашева Д.Г. Словарь диалектов сибирских татар (Казань, 1992);
- Ханбиков Ш.С., Сафиуллина Ф.С. Словарь синонимов татарского языка (Казань, 2014).

С точки зрения функционирования лексем в современном татарском языке синонимические пары представляют собой разноплановые единицы: литературные, диалектные, устаревшие. В 5 парах первое слово является территориально ограниченным: *цибин* ‘комар’ (литер. *чебен* ‘муха’, диал. *цебен* / *цыбын*, *қыңғылдақ цебен*, *сирек* ‘комар’), *ицке* ‘коза’ (литер. *кәжә*, диал. *кәцә* / *кәчә*, *ицке*), *мишяк* ‘кошка’ (литер. *мәче*, *песи*, диал. *мешәк* / *мыжық*), *каптяр* / *кябүтяр* ‘голубь’ (литер. *күгәрчен*, диал. *кәптар*, *кәктәр*, *көгәрчен*, *кәп*), *күрас* / *хүрүс* ‘петух’ (литер. *этәч*, диал. *курас*, *итәц*, *этиц*); в 1 паре и первое и второе – *күгый*, *кашкалак* ‘гагара’ (литер. *гагара*). Вторые слова относятся к литературной лексике – *мачи* (совр. *мәче*), *кюгярцюк* (совр. *күгәрчен*; ср.: в тобольском говоре *күгәлцин* ‘дикий голубь’), *этөч* (совр. *этәч*). Лексема *кязя* (литер. *кәжә*, диал. *кәчә*) общеупотребительная. Сфера употребления трех лексем не ясна – *керүвит*, *баши* и *байвүши*. Возможно, эти лексемы входят в группу устаревших слов.

В 3 парах первая лексема является общеупотребительной: *хайван* ‘зверь’, *ябалак* ‘сова’, *цүцка* ‘свинья’. Следует отметить диалектную огласовку слова *цүцка* (литер. *чучка*), синонимом которому выступает литературная лексема *дүңгыз* (совр. *дүңгыз*). Синоним *ан* ‘зверь’ (*анцик* ‘зверок’) в современных диалектах сибирских татар имеет следующие значения: *аң* 1. лось; 2. олень; 3. зверь; 4. дичь, всякое животное, на которое охотятся.

В 2 парах первая лексема пополняет ряд заимствованных слов с пометой «устаревшее»: *гякрап* ‘скорпион’ (от арабского *акраб*), *пярваня* ‘бабочка’ (от персидского *парванэ*). Вероятно, это связано со статусом арабского языка в дореволюционной графике татарского языка. Отсюда заимствование лексем и, очевидно, отнесение их к высокому стилю. Синоним *цаян* представлен в диалектной огласовке (литер. *чаян*). Слово *күбяляк* общеупотребительное.

Как было отмечено выше, сфера функционирования лексем *керүвит* не ясна, а синоним *кыскац* является диалектным (литер. *кысла*). В тюменском говоре сибирских татар зафиксирован синоним *қорт* в значении ‘рак’.

Нередко при передаче звукового облика слова составителем используются варианты, вызванные разными факторами: *арбүүн* / *арбүгүн* ‘шершень’, *бага* / *бака* ‘лягуша’, *джанвар* / *январ* ‘животное’, *маймүл* / *маймүн* ‘обезьяна’, *сыир* / *сыгыр* ‘корова’, *түйлүзан* / *тилюган* ‘коршун’, *тяя* / *тява* ‘верблюд’, *цуртан* / *чуртан* ‘щука’, *ябан дүңгезы* / *ябан дүңгүзы* / *ябан дүңнүзы* ‘кабан, дикая свинья, вепрь’ и др.

Заключение

Анализ зоонимической лексики сибирских татар продемонстрировал следующее:

1. В выявленных 9 группах преобладают названия позвоночных животных (80 %), при этом 45 % составляют названия млекопитающих. Следующими группами, преобладающими в количественном плане, являются названия птиц – 25 % и названия насекомых – 13 %. В своем большинстве названия животных, зафиксированные в словаре И. Гиганова, характеризуют западносибирскую фауну, вместе с тем названия экзотических животных также имеют место;

2. В количественном плане преобладают диалектные лексемы – 37,5 %, при этом 25 % диалектизмов находятся в начале синонимического ряда. Общеупотребительные слова составляют 25 %, устаревшие (без установления наличия / отсутствия территориальной ограниченности) – 20,8 %, литературные – 16,6 %.

3. Проанализированный материал дает основания предполагать, что при составлении синонимических рядов основными принципами выступали 1) узуальность (словарь был составлен в Тобольске на основе языка местного населения) и 2) книжность (старотатарская письменность на арабской графике и сопутствующее заимствование). Тем не менее изучение синонимии и вариативности на материале словаря И. Гиганова представляет собой цель отдельного исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахметьянов Р.Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: Ике томда. I том (А–Л). Казан: Мәгариф Вақыт, 2015. 543 б.
2. Ахметьянов Р.Г. Татар теленең этимологик сүзлеге: Ике томда. II том (М–Я). Казан: Мәгариф Вақыт, 2015. 567 б.

3. Гиганов И. Словарь российско-татарский, собранный в Тобольском главном народном училище. СПб.: Императорская Академия Наук, 1804.
4. Русско-татарский разговор. Практические уроки русского и татарского языка. На русском языке и на наречии татар Тобольской губернии. Издание Тобольского Комитета Православного Миссионерского Общества. Тобольск: Типография Епар. Братства, 1905. 88 с.
5. Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на букву «Б». М.: Наука, 1978. 349 с.
6. Тумашева Д.Г. Словарь диалектов сибирских татар. Казань: Издательство Казанского университета, 1992. 255 с.
7. Ханбиков Ш.С., Сафиуллина Ф.С. Словарь синонимов татарского языка. Казань: Татарское книжное издательство, 2014. 263 с.

Поступила в редакцию 06.08.2020

Файзуллина Гузель Чахваровна, доктор филологических наук, профессор
кафедры теории и методики начального и дошкольного обучения
E-mail: utgus@mail.ru

Масловская Любовь Закиева, кандидат биологических наук
кафедра теории и методики начального и дошкольного обучения
E-mail: l.z.maslovskaya@utmn.ru

Фаизова Лилия Харисовна, кандидат филологических наук, доцент
кафедры теории и методики начального и дошкольного обучения
E-mail: l.k.faizova@utmn.ru

ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»
625003, Россия, г. Тюмень, ул. Володарского, 6

G.Ch. Fayzullina, L.Z. Maslovskaya, L.Kh. Faizova

ZOONYMIC VOCABULARY OF THE SIBERIAN TATARS IN THE COMPARATIVE-HISTORICAL ASPECT

DOI: 10.35634/2412-9534-2021-31-3-537-542

The article analyzes the zoonymic vocabulary of the Siberian Tatars of the late 18th - early 19th centuries and its functioning in the modern Tatar literary language and Siberian dialects. The material of the research is the Russian-Tatar Dictionary, collected at the Tobolsk Main Public School by the Tatar language teacher Joseph Giganov (St. Petersburg, 1804), as well as field records made during expedition trips to settlements with a compact residence of Siberian Tatars in 2020. 9 groups of animal names have been identified, using the biological classification of the animal world. The group of names of invertebrates is supplemented by the names of worms (Vermes), crustaceans (Crustacea), arachnids (Arachnida), insects (Insecta), and vertebrates - the names of fish (Pisces), amphibians (Amphibia), reptiles (Reptilia), birds (Aves) and mammals (Mammalia). In addition, synonymy and variability within the lexical-thematic group are considered from the standpoint of the modern division into literary and dialectal units. The authors come to the conclusion that when compiling synonymous series, the main principles were usuality and bookishness.

Keywords: Siberian Tatars, zoonym, lexicography, dialect, subdialect, synonymy, variability.

REFERENCES

1. Ahmet'yanov R.G. Tatar teleneñ etimologik syzlege: Ike tomda. I tom (A-L) [Etymological dictionary of the Tatar language: In two volumes. Tom I (A-L)]. Kazan: Məgarif Vakyt, 2015. 543 b. (In Tatar).
2. Ahmet'yanov R.G. Tatar teleneñ etimologik syzlege: Ike tomda. II tom (M-Ya) [Etymological dictionary of the Tatar language: In two volumes. Tom II (M-Z)]. Kazan: Məgarif Vakyt, 2015. 567 b. (In Tatar).
3. Giganov I. Slovar' rossijsko-tatarskij, sobrannyj v Tobol'skom glavnom narodnom uchilishche [The Russian-Tatar dictionary, collected in the Tobolsk main public school]. SPb.: Imperatorskaya Akademiya Nauk, 1804. (In Russian).
4. Russko-tatarskij razgovor. Praktičeskiye uroki russkogo i tatarskogo yazyka. Na russkom yazyke i na narechii tatar Tobol'skoy gubernii. Izdaniye Tobol'skogo Komiteta Pravoslavnogo Missionerskogo Obshchestva [Russian-Tatar conversation. Practical lessons of the Russian and Tatar languages. In Russian and in the dialect of the Tatars of the Tobolsk province. Published by the Tobolsk Committee of the Orthodox Missionary Society]. Tobol'sk: Tipografiya Yepar. Bratstva, 1905. (In Russian).

5. Sevortyan E.V. Etimologicheskij slovar' tyurkskih yazykov. Obschetyurkskie i mezhtyurkskie osnovy na bukvu "B" [Etymological Dictionary of Turkic Languages. Common Turkic and inter-Turkic bases with the letter "B"]. M.: Nauka, 1978. 349 s. (In Russian).
6. Tumasheva D.G. Slovar' dialektov sibirskih tatar [Dictionary of dialects of Siberian Tatars]. Kazan': Izdatel'stvo Kazanskogo universiteta, 1992. 255 s. (In Russian).
7. Hanbikov SH.S., Safiullina F.S. Slovar' sinonimov tatarskogo yazyka [Dictionary of synonyms of the Tatar language]. Kazan': Tatarskoe knizhnoe izdatel'stvo, 2014. 263 s. (In Russian).

Received 06.08.2020

Fayzullina G.Ch., Doctor of Philology, Professor
at Department of Theory and Methods of Primary and Preschool Education
E-mail: utgus@mail.ru

Maslovskaya L.Z., Candidate of Biology
Department of Theory and Methods of Primary and Preschool Education
E-mail: l.z.maslovskaya@utmn.ru

Faizova L.Kh., Candidate of Philology, Associate Professor
at Department of Theory and Methods of Primary and Preschool Education
E-mail: l.k.faizova@utmn.ru

Tyumen State University
Volodarskogo st., 6, Tyumen, Russia, 625003